

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| N. N. 32,<br>Es ist ein Ros<br>entsprungen   | N. N. 32,<br>Elkreskis<br>rozbranĉeto  | N. N. 32,<br>En rose så jeg<br>skyde   | N. N. 32,<br>Rozbranĉo<br>forĝermadis  |
|  | <i>tradukita de Joachim Gießner</i>  | <i>tradukita de Thomas Laub</i>  | <i>tradukita de Felix Ney</i>  |
| 1. Es ist ein Ros entsprungen<br>aus einer Wurzel zart,<br>wie uns die Alten sungem,<br>von Jesse kam die Art<br>und hat ein Blümlein<br>bracht<br>mitten im kalten Winter,<br>wohl zu der halben Nacht.             | 1. Elkreskis roz-<br>branĉeto<br>el rozarbust' de Di'.<br>Aŭguro de profeto<br>rakontis jam pri ĝi.<br>Naskiĝis rozfloreto<br>meze en vintra nok-<br>to<br>laŭ diro de profeto'.   | En rose så jeg skyde<br>op af den frosne jord,<br>alt som os fordum<br>spåde<br>profetens trøsteord.<br>Den rose spired frem<br>midt i den kolde vin-<br>ter<br>om nat ved Bethle-<br>hem.           | Rozbranĉo<br>forĝermadis<br>el trunk' de nobelec'.<br>Prauloj jam kantadis:<br>de Jiŝaj ĝia spec'.<br>Floreton portis ĝi,<br>en akra vintro estis,<br>Je horo de noktmez'. |
| 2. Das Röslein, das ich<br>meine,<br>davon Jesaja sagt,<br>ist Maria die reine,<br>die uns das Blümlein<br>bracht.<br>Aus Gottes ewgem Rat<br>hat sie ein Kind geboren<br>und blieb ein reine Magd.                  | 2. Ja naskis tiu rozo<br>-<br>Jesaj' prognozis ĝin<br>-<br>el sia korpo sproson<br>Mari' la virgulin'.<br>Laŭ dipotenca vol'<br>ŝi naskis Di-infanon<br>por tuta mond'<br>konsol'. | For rosen nu jeg<br>kvæder<br>omkap med Himlens<br>hær:<br>en jomfru var hans<br>moder,<br>Maria ren og skær.<br>I ham brød lyset frem<br>midt i den mørke vin-<br>ter<br>om nat ved Bethle-<br>hem. | La branĉo anoncita<br>Jesaja de profeto':<br>Maria netuŝita,<br>de kiu la floreto'.<br>Eterne volis Di':<br>naskinta infaneton<br>Plej pura restis ŝi.                     |
| 3. Das Blümelein so klei-<br>ne,<br>das duftet uns so süß,<br>mit seinem hellen Scheine<br>vertreibt's die Finsternis:<br>Wahr' Mensch und wahrer<br>Gott,<br>hilft uns aus allem Leide,<br>rettet von Sünd und Tod. | 3. Kaj tiu belfloreto<br>tre hele lumas ĝi.<br>Obskuron la brileto<br>forprenas nun de ni.<br>Vi hom' kaj vera<br>Di'<br>el pekoj kaj suferoj<br>estas savanto' por ni.            | Den rose fin og lille<br>har dejlig duft og<br>skær,<br>den lyse for os ville<br>og sprede mørket her.<br>I sandhed mand og<br>Gud,<br>af syndens nød og pi-<br>ne<br>han nådig hjalp os<br>ud.      | De tiu eta floro<br>alvenas bonodor'<br>Ĝi brilas en la koro,<br>mallumon pelas for.<br>Homido, Dia Vorto',<br>nin el sufero helpas,<br>De pek' Savanto' kaj<br>mort'.     |
| ...  | ...  | ...  | ...  |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Es\\_ist\\_ein\\_Ros\\_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen).

La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: [http://da.wikisource.org/wiki/En\\_rose\\_s%C3%A5\\_jeg\\_skyde\\_kaj](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde_kaj) [http://www.ugle.dk/en\\_rose\\_saa\\_jeg\\_skyde.html](http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html). Pri Thomas Laub vidu la retejn [http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbranca1.html>.